

# Gen

## Chapter 29

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1  
וַיִּשָׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו בְּנוֹתָיו וְאֶת-קָדְמָיו:  
И-кренуо-је Јаков ногама-својим и-отишао-је  
[H5375](#) [H3290](#) [H7272](#) [H0776](#) [H3212](#)

Tada se podiže Jakov i otide u zemlju istočnu.

2  
וַיֵּרָא וְהִנֵּה בְּשׂוּלָהּ בְּנֵי-עֵדְרִי-צֹאֵן רֹבְצִים  
И-видео-је И-гле бунар и-гле у-пољу три стада оваца лежаше  
[H7200](#) [H2009](#) [H0875](#) [H2009](#) [H0875](#) [H7969](#) [H5739](#) [H6629](#) [H7257](#)

עַל-עֲלִיָּהּ בֵּי מִן-הַבְּאֵר הַהוּא יִשְׁקוּ הָעֵדְרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה בְּעַל-  
пород-његоа јер из тог-бунара тог и-отишао стада а-камен велики беше-на  
[H0068](#) [H5739](#) [H8248](#) [H1931](#) [H0875](#)

פִּי הַבְּאֵר:  
отвору бунара  
[H6310](#) [H0875](#)

I obzirući se ugleda studenac u polju; i gle, tri stada ovaca ležahu kod njega, jer se na onom studencu pojahu stada, a veliki kamen beše studencu na vratima.

3  
וַיֵּאָסְפוּ-שָׁמָּה כָּל-הָעֵדְרִים וְנִלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר  
И-сакупљаху-се И-сакупчаху-се тамо сва стада и-одваљују и-напајашу  
[H0622](#) [H8033](#) [H3605](#) [H5739](#) [H1556](#) [H0853](#) [H0068](#) [H6310](#) [H0875](#)

וְהִשְׁקוּ אֶת-הַצֹּאֵן וְהָשִׁיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבְּאֵר לְמַקְוֵה:  
и-напајашу и-враћају овце и-напајашу на камен отвор бунара на-место-његово  
[H8248](#) [H0853](#) [H6629](#) [H7725](#) [H0853](#) [H0068](#) [H0875](#) [H6310](#) [H4725](#)

Onde se skupljahu sva stada, te pastiri odvaljivahu kamen s vrata studencu i pojahu stada, i posle opet privaljivahu kamen na vrata studencu na njegovo mesto.

4  
וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מֵאֵיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן  
И-рекао-је И-рекао-је им Јаков браћо-моја одакле-сте ви а-они-рекли-су из-Харана  
[H0559](#) [H3290](#) [H0251](#) [H0370](#) [H0853](#) [H0559](#)

אַנְחֵנוּ:  
ми-смо  
[H0587](#)

I Jakov im reče: Braćo, odakle ste? Rekoše: Iz Harana smo.

5  
וַיֹּאמֶר וַיֹּאמְרוּ לָהֶם הֲיִדְעֶתֶם אֶת-לָבָן בֶּן-נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ וַיֹּאמְרוּ  
И-рекао-им-је И-рекао-им-је њима познајете-ли а-они-рекли-су а-они-рекли-су  
[H0559](#) [H3045](#) [H0853](#) [H5152](#) [H0559](#)

יִדְעֵנוּ:  
познајемо  
[H3045](#)

A on im reče: Poznajete li Lavana sina Nahorovog? Oni rekoše: Poznajemo.

וַיֹּאמְרוּ לָהֶם הַשְּׁלוֹם לּוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רַחֵל 6  
 И-рекао-им-је њима је-ли-добро њему а-они-су-рекли добро-је и-гле Рахильа  
[H0559](#) [H7965](#) [H2009](#) [H7354](#) [H0559](#) [H7965](#)

בְּתוֹ בָּאָה עִם הַצֹּאן:  
 кћи-његова долази са овцама  
[H1323](#) [H0935](#) [H6629](#)

On im reče: Je li zdrav? Rekoše: Jeste, i evo Rahilje kćeri njegovе, gde ide sa stadom.

וַיֹּאמְרוּ הֵן עוֹד הַיּוֹם גְּדוֹל לֹא-עַתָּה הַמִּקְנֵה הַשֶּׁקֶי 7  
 И-рекао-је гле још дан велики-је није-време да-се-сакупи стока напојте  
[H0559](#) [H2005](#) [H5750](#) [H3117](#) [H3808](#) [H6256](#) [H0622](#) [H4735](#) [H8248](#)

הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ:  
 овце и-идите пасете  
[H6629](#) [H3212](#)

I on reče: Eto još je rano, niti je vreme vraćati stoku; napojte stoku pa idite i pasite je.

וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל-הַעֲדָרִים וְנָגְלוּ אֶת- 8  
 А-они-рекли-су не можемо док се-не сакупе сва стада и-одвале  
[H0559](#) [H3808](#) [H3201](#) [H5704](#) [H0622](#) [H3605](#) [H5739](#) [H1556](#) [H0853](#)

הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן:  
 камен са отвора бунара и-напојимо овце  
[H0068](#) [H6310](#) [H0875](#) [H8248](#) [H6629](#)

A oni rekoše: Ne možemo, dokle se ne skupe sva stada, da odvalimo kamen s vrata studencu, onda ćemo napojiti stoku.

עוֹדֵנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וּרְחֵל עָמָּה אֲשֶׁר לְאִבִּיהָ 9  
 док-је-још говорио с-њима Рахильа оца-њеног  
[H5750](#) [H1696](#) [H7354](#) [H0935](#) [H6629](#) [H0001](#)

כִּי רָעָה הָיְתָה:  
 јер пастирка беше-она  
[H1931](#)

Dok on još govoraše s njima, dođe Rahilja sa stadom oca svog, jer ona pasaše ovce.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל בַּת-לָבָן אֶתִי אִמּוֹ וְאֶת- 10  
 И-било-је кад-је видео Јаков Рахильу кћер Лаванову брата мајке-своје  
[H1961](#) [H7200](#) [H3290](#) [H0853](#) [H7354](#) [H1323](#) [H0251](#) [H0517](#) [H0853](#)

צֹאן לָבָן אֶתִי אִמּוֹ וַיִּנָּשׂ יַעֲקֹב וַיִּגַּל אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל 11  
 овце Лаванове брата мајке-своје Јаков пришао-је и-одвалио-је камен са  
[H6629](#) [H0251](#) [H0517](#) [H5066](#) [H3290](#) [H1556](#) [H0853](#) [H0068](#)

פִּי הַבְּאֵר וַיִּשָּׁק אֶת-צֹאן לָבָן אֶתִי אִמּוֹ:  
 отвора бунара и-напојио-је — овце Лаванове брата мајке-своје  
[H6310](#) [H0875](#) [H8248](#) [H0853](#) [H6629](#) [H0251](#) [H0517](#)

A kad Jakov vide Rahilju kćer Lavana ujaka svog, i stado Lavana ujaka svog, pristupi Jakov i odvali kamen studencu s vrata, i napoji stado Lavana ujaka svog.

וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת-קוֹל וַיִּבְדָּה:  
 И-пољубио-је Јаков Рахильу и-подигао-је — глас-свој и-заплакао  
[H3290](#) [H7354](#) [H5375](#) [H0853](#) [H1058](#)

I poljubi Jakov Rahilju, i povikavši zaplaka se.





זאת	מה-	לָבָן	אֶל-	וַיֹּאמֶר	לֵאָה	הוא	וַהֲגִידָהּ	בַּבֹּקֶר	וַיְהִי	25
ovo	шта-je	Лавану	—	и-рекао-је	Лија	она-беше	и-гле	ујутру	И-било-је	
<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H4100</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3812</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H1242</a>	<a href="#">H1961</a>	
רמיתני:	מלמה	עמך	עבדתי	ברחל	הלא	לי	עשית			
ме-преварио	зашто-си	код-тебе	служио	за-Рахилју	зар-нисам	ми	учинио-си			
	<a href="#">H4100</a>		<a href="#">H5647</a>	<a href="#">H7354</a>	<a href="#">H3808</a>					

A kad bi ujutru, gle, ono beše Lija; te reče Jakov Lavanu: Šta si mi to učinio? Ne služim li za Rahilju kod tebe? Zašto si me prevario?

לפני	הצעירה	לתת	במקומנו	כן	יעשה	לא-	לָבָן	וַיֹּאמֶר	26
испред	млађа	да-се-да	на-месту-нашем	такo	чини-се	не	Лаван	И-рекао-је	
<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H6810</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H4725</a>			<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H0559</a>	
								הבכירה:	
								старије	
								<a href="#">H1067</a>	

Lavan mu reče: Ne biva u našem mestu da se uda mlađa pre starije.

אשר	בעבדה	זאת	את-	גם-	לך	ונתנה	זאת	שבוע	מלא	27
којом	за-службу	ову	—	и	теби	и-даћемо-ти	ову	седмичу	проведи	
	<a href="#">H5656</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1571</a>		<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H7620</a>	<a href="#">H4390</a>	
					אחרות:	שנים	שבוע-	עוד	עמלי	תעבד
					других	година	седам	joш	код-мене	ћеш-служити
					<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H5978</a>	<a href="#">H5647</a>

Navrši nedelju dana s tom, pa ćemo ti dati i drugu za službu što ćeš služiti kod mene još sedam godina drugih.

רחל	את-	לו	ויתן	זאת	שבוע	וימלא	כן	יעש	ועקב	28
Рахилју	—	њему	и-дао-му-је	ту	седмичу	и-провео-је	такo	Јаков	И-учинио-је	
<a href="#">H7354</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H7620</a>	<a href="#">H4390</a>		<a href="#">H3290</a>		
								לאשה:	לו	בתו
								за-жену	њему	кћер-своју
								<a href="#">H0802</a>		<a href="#">H1323</a>

Jakov učini tako, i navrši s njom nedelju dana, pa mu dade Lavan Rahilju kćer svoju za ženu.

לשפחה:	לה	שפחתו	בלהה	את-	בתו	לרחל	לָבָן	ויתן	29
за-слушкињу	њој	слушкињу-своју	Валлу	—	кћери-својој	Рахилји	Лаван	И-дао-је	
<a href="#">H8198</a>		<a href="#">H8198</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H7354</a>		<a href="#">H5414</a>	

I dade Lavan Rahilji kćeri svojoj robinju svoju Valu da joj bude robinja.

מלאה	רחל	את-	גם-	ויאבה	רחל	אל-	גם	ויבא	30	
више-од-Лије	Рахилју	—	такође	и-заволео-је	Рахилји	к	такође	И-ушао-је		
<a href="#">H3812</a>	<a href="#">H7354</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H0157</a>	<a href="#">H7354</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H0935</a>		
								ועבד		
					אחרות:	שנים	שבוע-	עוד	עמו	и-служио-је
					других	година	седам	joш	код-њeга	
					<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H5647</a>	

I tako leže Jakov s Rahiljom; i voljaše Rahilju nego Liju, i stade služiti kod Lavana još sedam drugih godina.

וְרַחֵל רַחֲמָה אֶת-וַיִּפְתָּח לֵאמֹר שְׁנוּאַה כִּי-יְהוָה וַיֵּרָא 31  
 a-Rahilja utrobu-њenu — и-отворио-је Лија презрена да-је Господ И-видео-је  
[H7354](#) [H7358](#) [H0853](#) [H3812](#) [H8130](#) [H3068](#) [H7200](#)

עֲקָרָה:  
 беше-нероткиња  
[H6135](#)

A Gospod videći da Jakov ne mari za Liju, otvori njoj matericu, a Rahilja osta nerotkinja.

כִּי וַתַּהַר לֵאמֹר וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רַאוּבֵן 32  
 jer Рувим име-његово и-назвала-је сина и-родила-је Лија И-затруднела-је  
[H7205](#) [H8034](#) [H7121](#) [H3205](#) [H3812](#) [H2029](#)

אִשְׁי אִמְרָה כִּי-רָאָה יְהוָה בְּעֵינָי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ אִשְׁי 32  
 муж-мој ће-ме-волети сада jer невољу-моју Господ видео-је jer рекла-је  
[H0376](#) [H0157](#) [H6258](#) [H6040](#) [H3068](#) [H7200](#) [H0559](#)

I Lija zatrudne, i rodi sina, i nadede mu ime Ruvim, govoreći: Gospod pogleda na jade moje, sada će me ljubiti muž moj.

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד וַתִּקְרָא בֵּן וַתִּאמֶר כִּי-שָׁמַע יְהוָה כִּי- 33  
 И-затруднела-је опет и-родила-је сина и-рекла-је и-јер-је чуо Господ и-јер-је  
[H3068](#) [H8085](#) [H0559](#) [H3205](#) [H5750](#) [H2029](#)

שְׁמוֹעוֹן: שְׁמוֹ וַתִּקְרָא וְגַם-אֶת-זֶה וַיִּתֵּן לִי לִי אֶנְכִי שְׁנוּאַה 33  
 Шимун име-његово и-назвала-је овог — и мени и-дао-ми-је ja презрена  
[H8095](#) [H8034](#) [H7121](#) [H2088](#) [H0853](#) [H1571](#) [H5414](#) [H0595](#) [H8130](#)

I opet zatrudne, i rodi sina i reče: Gospod ču da sam prezrena, pa mi dade i ovog. I nadede mu ime Simeun.

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד וַתִּקְרָא בֵּן וַתִּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלְנֶה 34  
 И-затруднела-је опет и-родила-је сина и-рекла-је сада овог-пута ће-се-приклонити  
[H6471](#) [H6258](#) [H0559](#) [H3205](#) [H5750](#) [H2029](#)

אִשְׁי אֶלַי כִּי-יִלְדֵתִי לֹו שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ 34  
 муж-мој мени јер-сам родила му три сина зато — назвали-је име-његово  
[H8034](#) [H7121](#) [H7969](#) [H3205](#) [H0413](#) [H0376](#)

לֵוִי:  
 Левије  
[H3878](#)

I opet zatrudne, i rodi sina, i reče: Da ako se sada već priljubi k meni muž moj, kad mu rodih tri sina. Zato mu nadeše ime Levije.

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד וַתִּקְרָא בֵּן וַתִּאמֶר הַפַּעַם אֹדְרָה אֶת- 35  
 И-затруднела-је опет и-родила-је сина и-рекла-је овог-пута њу-хвалити —  
[H0853](#) [H3034](#) [H6471](#) [H0559](#) [H3205](#) [H5750](#) [H2029](#)

יְהוָה עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמַד מְלֶדֶת: 35  
 Господа зато — назвали-је име-његово Јуда и-престала-је да-рађа  
[H3205](#) [H5975](#) [H3063](#) [H8034](#) [H7121](#) [H3068](#)

I zatrudne opet, i rodi sina, i reče: Sada ću hvaliti Gospoda. Zato mu nadeše ime Juda; i presta rađati.